



LA BELLE AU BOIS DORMANT

LM

Poème & Images de
LUCIEN MÉTIVET

PARIS

ENOCH & Co.
27 13^e des Italiens

FÉERIE CHANTÉE
en 19 tableaux lumineux

PRIX NET: 7 Fr.

Copyright MCMII by Enoch & Co

X

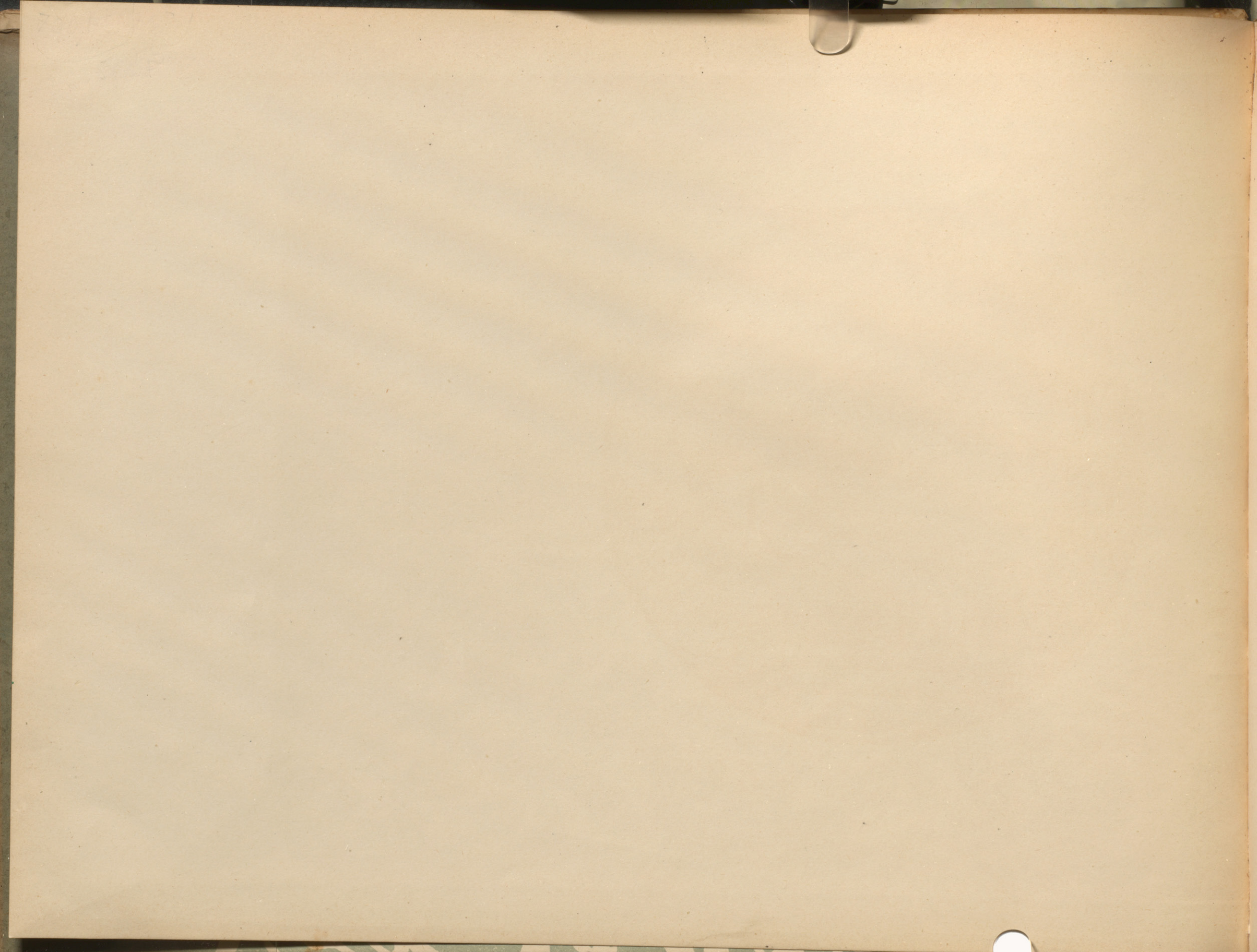
Musique de
JANE VIEU

Ernest FLAMMARION
26 Rue Racine









*A Madame Massenet
en témoignage
de profonde sympathie
J. V.*



**LA BELLE
AU BOIS DORMANT**

Avis Important
Il est interdit
de confectionner des matériels
d'ombres et de projections de cet
ouvrage. - Toute personne qui
aura donné une représentation
avec des matériels autres que
ceux de la maison ENOCH & Co.
sera poursuivie conformément
à la Loi.





LA BELLE AU BOIS DORMANT

FÉERIE CHANTÉE
en 19 tableaux lumineux



Poème & Images de
LUCIEN MÉTIVET



Musique de
JANE VIEU



PARIS



ENOCH & Co.
27 13^e des Italiens

Ernest FLAMMARION
26 Rue Racine





COPYRIGHT, 1902
by
ENOCH & Co.
?

*Cette féerie a été représentée
pour la 1^{re} fois en Février 1902
au Théâtre des Mathurins.
Direction J. Berny.*

L'AUTEUR
DE
LA PARTITION
INTERPRÉTANT
SON
ŒUVRE



Peintures sur verres
et mise en scène de
E. LAMOUCHE.

*Tous droits d'édition,
d'exécution publique, de reproduction,
de traduction et d'arrangement, réservés
pour tous pays.*



ORDRE DES TABLEAUX

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| 1. PRÉLUDE ET BERCEUSE. | 10. LE DÉPART. |
| 2. LA FORÊT. | 11. LA FORÊT COUPÉE. |
| 3. LE MANOIR ENDORMI. | 12. LES USINES ET LES MOULINS. |
| 4. LA COUR. | 13. LA ROUTE. |
| 5. LES GARDES. | 14. LES CARROSSES. |
| 6. LES PAGES. | 15. LA VILLE MODERNE. |
| 7. LA BELLE AU BOIS DORMANT. | 16. VIEILLES CITÉS. |
| 8. LE RÉVEIL. | 17. LA MER. |
| 9. CORTÈGE. | 18. LES CUIRASSÉS. |
| 19. LA BELLE SE RENDORT..... | |





I. PRÉLUDE ET BERCEUSE

PIANO.

Modéré.

p

8^a bassa

p

p

8^a bassa

p

mf

rit.

8^a bassa

8^a bassa

Detailed description of the musical score: The score is for piano and consists of two systems. The first system is marked 'Modéré.' and begins with a piano (*p*) dynamic. It features a treble and bass clef with a 3/4 time signature. The bass line includes an 8^a bassa (octave bass) instruction. The second system continues the piece, marked with a *rit.* (ritardando) instruction. It includes dynamic markings of *p* and *mf*, and another 8^a bassa instruction. The music is written in a key with two flats (B-flat and E-flat).

a tempo.

pp *rit.*

Chant.
doux et calme.

p Prin - ces - se des contes fé - ri - ques, Belle qu'un manoir enchan - té Gar - de au fond du grand Bois planté

p

dolce.

D'ar - bres chimé - ri - ques, Dor - mez mys - té - ri - eu - sement Loin des réa - li - tés mo - ro - - ses,

p

mf Sur vo - tre lit semé de ro - - - ses Bel - le au Bois dormant.

Le décor paraît peu à peu, c'est une forêt touffue, mi - obscure, le Prince s'avance.

mf *p* *pp* *ppp* *rall.*

Enchaînez

2. LA FORÊT



Récit. A travers les buissons de la forêt fleurie, Tel l'ingénu Siegfried cherchant la Walkyrie, Un jeune homme a paru: Quel est cet Amadis? Serait-ce le

La Forêt

p Allegro. *f* *rall.*

Thème de Siegfried

charmant prince du temps jadis, Portant plume au chapeau, carquois et arbalète. En pourpoint de satin, en habit de velours? Non — Un prince

Tempo di Minuetto. *mf* *Lent* *p* *Mouv! de Valse.*

moderne, il vient à bicyclette.

La scène, s'il vous plait, se passe de nos jours.

p *Più lento* *mf* *Rit* *Enchaînez*



3. LE MANOIR ENDORMI

Chant.

Modéré. *p* *Rit.* *Più rit.* *a 1.^o*

Les grands ar_bres touf_fus ont entr'ouvert leurs bran_ _ches Et voici que là-bas, calme et mysté_ri_eux, Sur_

p *Rit.* *Più rit.* *a 1.^o*

Apparition du château. *Rit.* *a 1.^o*

_git dans la splen_deur de ses murailles blan_ _ches Le ma_gi-que Pa_lais, le Châ_teau merveil_leux, Où

mf *Rit.* *a 1.^o*

dolce. *Rit.* *suivez.* *p*

d'un profond som_meil sui_vant ses Des_ti_né_ _es, Au Bois la Bel_le dort depuis trois cents anné_es.

Rit. *p* *pp* *Più rit.* *ppp*

4. LA COUR

(La cour du château où tout est endormi)

Récit.

Tout est sans mouvement dans la cour du palais,
 Tout dort, bêtes et gens, courtisans et valets,
 Gardiens sur les tours, suisses devant la porte,
 Les petits marmitons, les cavaliers d'escorte,

Les mules, les chevaux, les roquets, les mâtins,
 Les oiseaux sont muets aux volières voisines
 Les dindons embrochés dans les vastes cuisines
 Ont cessé de tourner devant les feux éteints



5. LES GARDES



Récit.

Nul bruit sous le portique et dans les salles basses.

L'escalier, les gardes sur les marches.

Plus loin pourtant résonne un concert singulier

Les gardes alignés le long de l'escalier

Ronflent éperdûment comme des contrebasses

Tempo di Marcia. Chant. *p*

Les gardes alignés

1^{er} Casque au front es -
2^{me} Ils révent suc -

p *tr* 7 *p* *mf* *tr* 7 *f* *p*

- toc au flanc, Ron ron ron, ran pa ta plan, Et au poing la hal-le-bar-de, Les soldats mon - tent la gar - de, En ron -
- cès ga-lant Coups d'épée, ar - que-bu - sa - des Et co - pi - eu - ses ra - sa - des,

pp 1^a *Pour finir*

- flant. Ran - pa - ta - plan. 1^a *Pour finir*

8^a bassa. 8^a bassa. 8^a bassa.

L'escalier disparaît. Une riche
antichambre. Des dames endormies.



6. LES PAGES

Un murmure bien plus discret
Voltige dans les vestibules,
Il est si doux que l'on croirait
Entendre un chant de libellules

C'est, en majeur et en mineur,
Souffle léger, exquises gammes,
Le sommeil des filles d'honneur,
Des duchesses, des belles dames.

Les demoiselles de la cour,
Les folles avec leurs marottes,
Les danseuses en jupon court,
Dorment ainsi que des marmottes

Immobiles dans tous les coins,
Les bouffons et les petits pages
Baissant le nez, fermant les poings,
Sont sages comme des images.

Prodige des plus éclatants,
Ce monde bavard et frivole
A pu, durant trois fois cent ans,
Rester sans dire une parole.

Récit

Un murmure bien plus discret Voltige dans les vestibules, Il est si doux que l'on croirait Entendre

Vif. (♩ = 92)

p *p*

un chant de libellules C'est en majeur et en mineur Souffle léger, exquises gammes

p *mf* *p*



LES PAGES (Suite)

Le sommeil des filles d'honneur, Des duchesses, des belles dames Les demoiselles de la cour, Les folles avec leurs marottes, Les danseuses en

mf *rinf.*

jupon court, Dorment ainsi que des marmottes Immobiles dans tous les coins Les bouffons et les petits pages Baissant le nez, fermant les poings,

f *mf* *Rit* *Plus lent* *p* *mf*

Sont sages comme des images Prodige des plus éclatants, Ce monde bavard et frivole A pu, durant trois fois cent ans, Rester sans

tr *5* *a tempo.* *p* *p*

dire une parole.

8. (La chambre de la Belle. Fleurs fantastiques et gracieuses. La Belle est étendue sur un lit, les fenêtres fermées. Lueur d'une lampe à reflets bleuâtres)

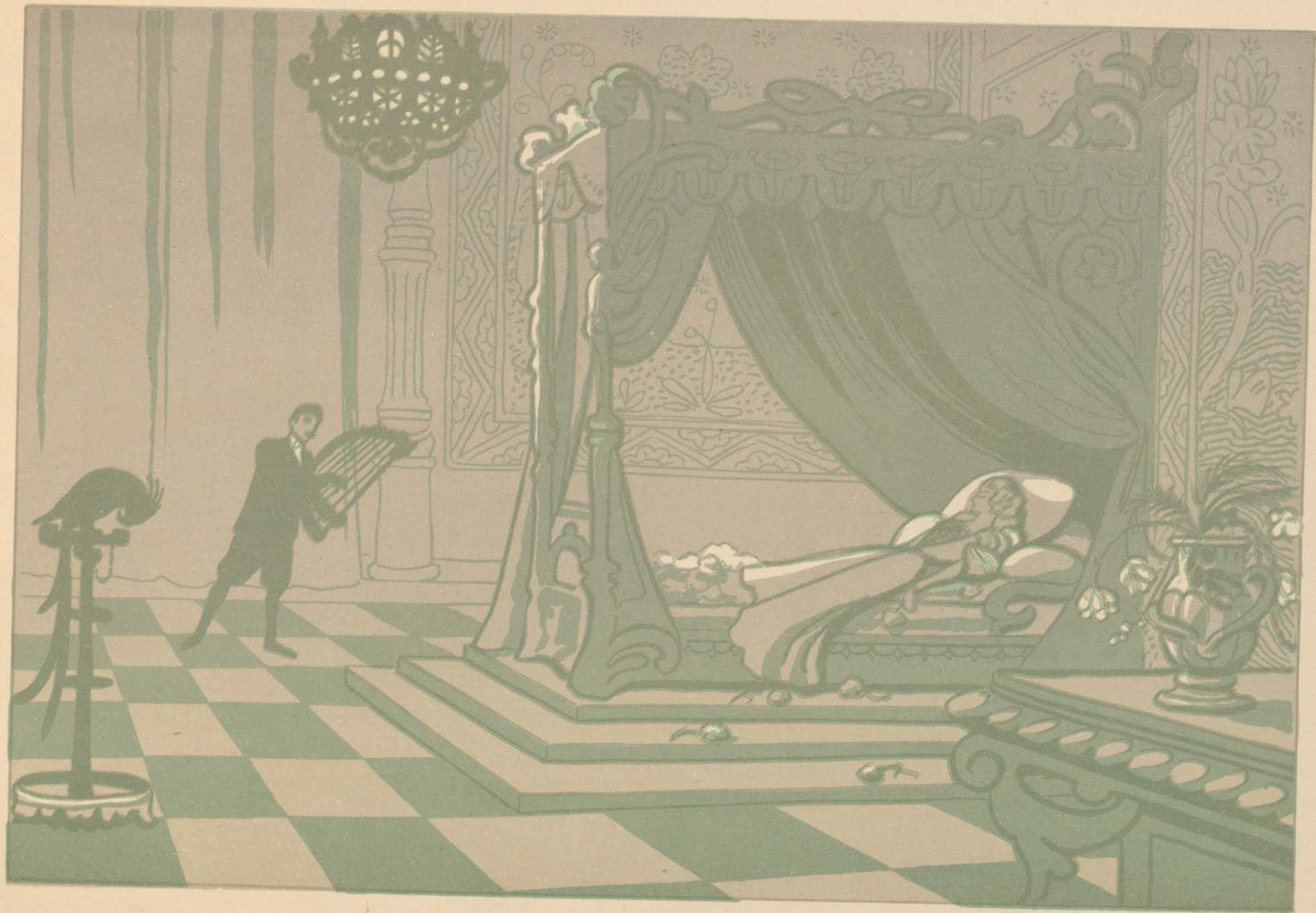
(Le Prince s'approche)

ppp *p* *pp* *Enchaînez*

Récit. Dans la chambre aux fenêtres closes; La Belle dort sur son grand lit jonché de roses.

Lent. *p* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *p Più lento.* *Enchaînez*

Le décor s'éclaire légèrement
Le Prince est près du lit où la Belle sommeille.



7. LA BELLE AU BOIS DORMANT

Chant.
M^e de Valse.

Dolce *p*

Bel - le au Bois dor - mant, ——— Bel - le au Bois char - mant, ——— Trop long temps vous ont ber - cé - -

p *p* *rit.*

- e Son - ges sé - dui - sants, ——— L'heure du rêve est de - puis bien des ans ——— pas - sé *rit.* -

mf *En pressant un peu.* *mf* *rit.* *a tempo.*

- e C'est le joyeux ma - tin, C'est l'au - ro - re, Les fleurs au gai jar - din vont é - clo - re, Le printemps *a tempo.*

mf *f* *mf* *p* *sans respirer.*

- clair et doux Nous ap - pel - - le, Ve - nez, é - veil - lez - vous, ——— O Bel - - - le, Bel - - - le.

p Bel - le au Bois dor - mant, *p* Bel - le au Bois char - mant, Voi - ci que

p l'au - be se lè - - - ve Dans le ciel lé - ger, *p* Il faut quit - ter le pa - ys meison - *rit.*

8^a bassa. 8^a bassa.

p - ger. *p* Du Ré - - - - ve. *p* (La chambre s'illumine insensiblement; par les fenêtres ouvertes on voit des arbres fleuris. La princesse se lève.)

p *pp* *dolce.* *Tempo.*

Enchaînez.

8^a bassa.

Récit. Et dans la chambre ensoleillée La Princesse s'est éveillée. *rit.*

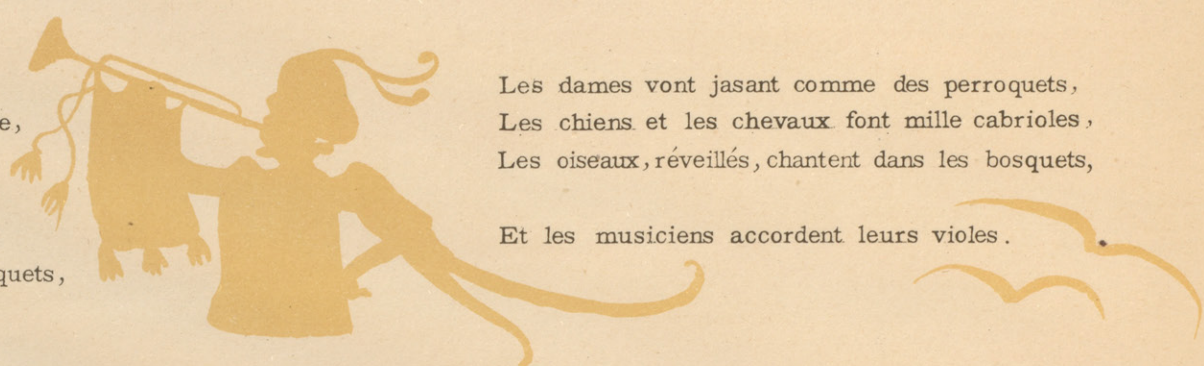
8. LE RÉVEIL

Le château retémit de joyeuses rumeurs:
Du haut des tours les cors résonnent en fanfare,
De tous côtés se sont redressés les dormeurs;

A la hâte chacun se secoue et se pare:
Messieurs les courtisans prennent des airs coquets,
Appels et carillons, quel bruit, quel tintamarre!

Les dames vont jasant comme des perroquets,
Les chiens et les chevaux font mille cabrioles,
Les oiseaux, réveillés, chantent dans les bosquets,

Et les musiciens accordent leurs violes.



Récit — Le château retémit de joyeuses rumeurs Du haut des tours
les cors résonnent en fanfare,

De tous côtés se sont redressés les
dormeurs; A la hâte chacun se

Modéré *p* *Lent* *mf* *Pressez un peu* *Vif* *f* *Rit* *Léger* *p* *Moins vite.*

secoue et se pare: Messieurs les courtisans Appels et carillons, quel bruit, quel tintamarre.

Les dames vont jasant
Moins vite

mf *mf* *f* *Vif* *mf* *Rit* *Léger* *p*

comme des perroquets, Les chiens et les chevaux font mille cabrioles, Les oiseaux réveillés chantent Et les musiciens accordent leurs violes
dans les bosquets

rall. *tr* *Modéré* *tr* *Plus vite* *p* *f* *Sans presser.* *Lent* *mf* *Rit.*

On est dans une salle tendue de tapisseries

Le Cortège paraît: Soldats, Pages, Dames, etc...

Enchaînez



9 - CORTÈGE

Chant.
Tempo di Minuetto.

mf Aux sons des luths et des hautbois — Un ga - lant cor - tè - ge s'a - van - - ce

mf Sur de très vieux airs d'au - tre - fois Aux sons des luths et des haut - bois. Les lans - que -

- nets a - vec leur lan - - ce, Les ar - chers a - vec leur car - quois

f. suivre.

mf *f* *presser.*

mf ^{1^o} tempo. Aux sons des luths et des haut - bois Un ga - lant cor - tè - ge s'a - van - - ce. *rit.*



CORTÈGE (Suite)

(La Belle en manteau royal.)

p La Belle sort de son pa - lais ; Voi - ci ses da - mes et - ses pa - ges Ses nains, ses fous et ses va - lets,

rall. *mf* *Pressez un peu.* La Belle sort de son pa - lais. Mu - si - ques, chansons, gais ta - pa - - - ges, Son - nez fi - fres et flageo -

rall. *mf* *Pressez un peu.* - lets, La Belle sort de son pa - lais Voi - ci ses da - mes

mf 1^o tempo. *f*

rall. (Le cortège disparaît) *mf* *rall.* et ses pa - ges. Large. La Belle sort de son pa - lais.

rall. *mf* *rall.* *lent.* Enchaînez.

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The first system begins with a vocal line in treble clef and piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The second system continues the vocal line and piano accompaniment, with a 'rall.' marking above the vocal line and 'mf Pressez un peu.' below. The third system features a vocal line with a 'mf 1^o tempo.' marking and piano accompaniment with a 'mf 1^o tempo.' marking. The fourth system concludes with a vocal line and piano accompaniment, including a 'rall.' marking and the instruction 'Enchaînez.' at the end.

10. LE DÉPART



(mi-obscurité - des lointains)

Récit

A travers le mont et le val, Au gré de leur humeur fantasque et vagabonde, Le prince à bicyclette et la Belle à cheval vont voyager de par le monde

Mouv^t de Valse

pp

8^a bassa. 8^a bassa. 8^a bassa. 8^a bassa. 8^a bassa.

8^a bassa.

Mais, depuis les jours d'autrefois, Comme tout a changé, les êtres et les choses! Et combien les cités, les routes et les bois Ont subi

de métamorphoses! (La forêt coupée)

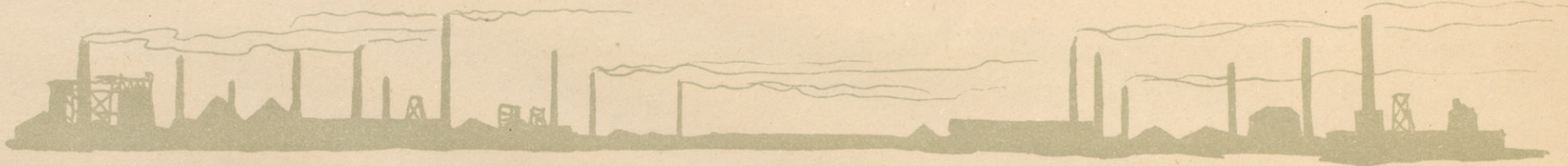
mf *p* *p* *p* *p* *pp*

8^a bassa. 8^a bassa. 8^a bassa. 8^a bassa.

Enchaînez



12. LES USINES ET LES MOULINS



Récit. Où jadis s'élevaient les ormes séculaires De tristes bâtiments, noirs et rectangulaires, Avec des sifflements lancent vers le ciel bleu

suivez le récit.

Une sombre fumée et des torrents de feu.

p *Enchaînez*

Chant *Dolce*

Vague et charmante vision de moulins à vent.
Au premier plan un moulin à eau.

Allegro non troppo.

p *pp* *p*

Qu'è-tes-vous de-ve-nus, mou-lins aux lar-ges

ai-les Qui mêliez vos tic-tac, aux chansons des oi-seaux,

p *mf*

mf *rit.* *p* *Piu lento* *rall.* *pp*

Dont la roue agitait, sous les peupliers frè-les La rivière qui coule au milieu des ro-seaux.

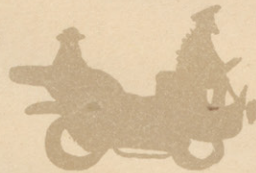
Piu lento

suivez *pp*

Ped *



13. LA ROUTE



Une route — un talus au fond —
Récit — Et voici maintenant la route

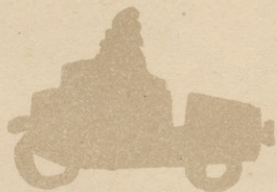
(Défilé des automobiles conduits
 par des chauffeurs en vêtements fourrés)

(Corne d'auto)

Où vont ces chariots cruels à l'odorat? — Ce sont des Esquimaux, sans doute,
 Ces gens aussi velus que l'ours ou l'angora? —

suivez le récit.

Musical notation for the first section, consisting of a grand staff with treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The music features a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef. A dynamic marking of *mf* is present. The notation is divided into two measures by a vertical bar line. Below the staff, there are vertical lines indicating the start of each measure.

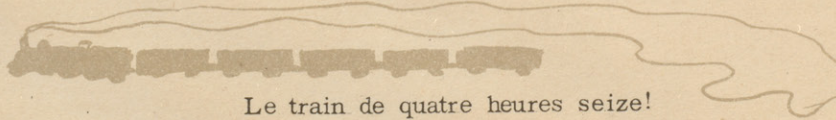


(Corne d'auto)
 Non! ce sont les gens de la ville, — Les gens chics en automobile.

(Sur le talus passe rapidement
 un train de chemin de fer)

(Sifflet)
 Sur le talus quel bruit d'enfer! — Haletant comme une
 fournaise, Passe en sifflant un long serpent de fer: —

Musical notation for the second section, consisting of a grand staff with treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The music features a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef. The notation is divided into two measures by a vertical bar line. Below the staff, there are vertical lines indicating the start of each measure.



Le train de quatre heures seize!



14. LES CARROSSES



Modéré.

Sur la même route une cavalcade du temps jadis, chasseurs, chasseresses, etc puis des carrosses, des litières portées par des mules.

p

Ah! que sont loin! que sont loin! Les ga - lan - tes che - vau -

Modéré.

p *mf* *p*

8^a bassa

p *rit.*

- ché - es Quand al - laient, fau - cons au poing, Les da - mes em - pa - na - ché - es.

p *rit.*

8^a bassa.

a tempo.

p

Ah! que sont loin! que sont loin! Les car - ros - ses de ga - la,

a tempo.

p

8^a bassa

LES CARROSSES



mf Les pa - lan - quins, — les — li - tiè - res, *p* Les sei - gneurs en tra - la - la

mf *p*

mf Ca - ra - co - lant aux por - tiè - res! *rit.* Ah! que sont loin! *p a tempo.* que — sont loin! *rit.*

mf *rit.* *p* *rit.*

8^a bassa. 8^a bassa

La Cavalcade s'efface et on voit la route déserte.

Récit

a tempo. Tout ça c'est vieux, passé, rococo, baliverne, Admirons la ville moderne.

p *rall.*

15. LA VILLE MODERNE

(Une rue très régulière bordée de maisons à six étages)
toutes les maisons sont semblables

Nous sommes dans un beau quartier

(Sonnerie électrique)

Maisons pierre de taille et brique,

Ascenseur, lumière électrique,

Téléphone chez le portier.

(Sonnerie électrique)

Boîte aux lettres automatique

Aucun tracas, aucun ennui,

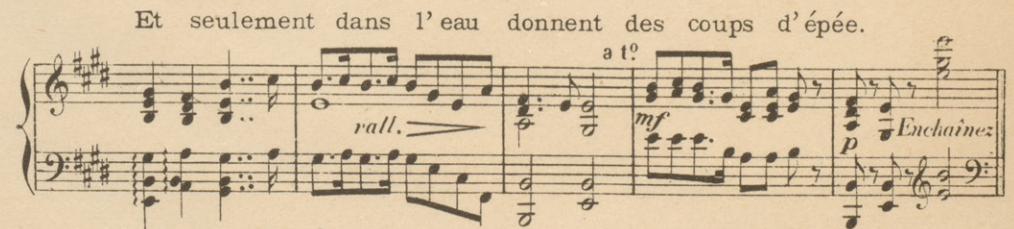
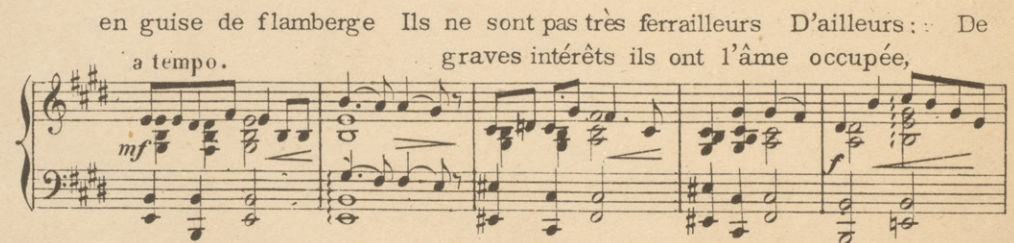
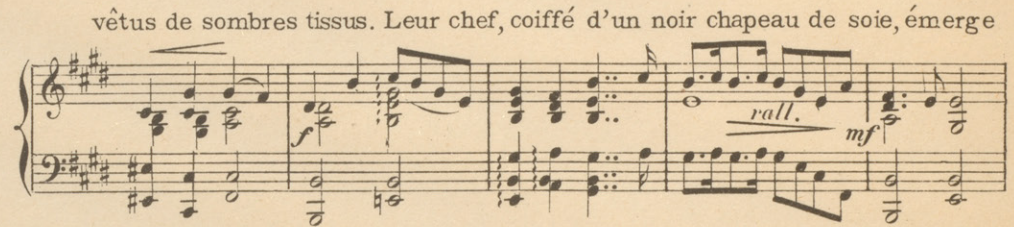
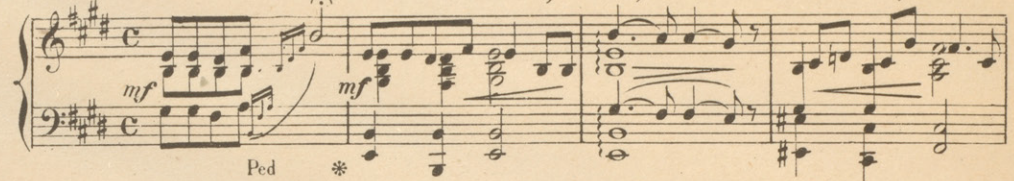
C'est confortable, c'est pratique,

Ce sont les maisons d'aujourd'hui.

(Sonnerie électrique)

(Devant les maisons passe un défilé de messieurs en chapeau)
haut de forme vêtus de noir

Récit. Dans la Ville moderne, ils vont les gens modernes, Corrects,
M^r de Marche, modéré. sérieux et cossus, Secs, nets, muets et ternes, Tous



(Les maisons modernes font place à
une rue pittoresque de vieille ville)



16_VIEILLES CITÉS

Chant.

Modéré. *Dolce, avec tristesse.*

Vous n'êtes plus, vieilles cités, Clochetons pointus surmontés De giroettes,

Maisons de bois aux murs penchants Dessinant sur l'or des couchants Vos silhouettes. Jar-

dins où les oiseaux jasaient, — Où les belles dames faisaient leurs promenades, Où, par les soirs mystérieux,

Chantaient les sons mélodieux Des sérénades.

(La vieille ville disparaît, cependant que repassent les gens modernes)

mf *rit.* *mf* *presser un peu.* *rit.* *pp*

Récit. Mais revoici les gens modernes, Tous vêtus de sombres tissus, Corrects, sérieux et cossus, Secs, nets - muets et ternes.

Mouv! de Marche.



17. LA MER

Récit. La Princesse a trouvé ce spectacle affligeant: Elle a voulu revoir la Mer au flot changeant Où voguent bateaux d'or et navires d'argent.

Piano introduction in G major, 3/4 time. The score features a treble and bass clef. The right hand plays a melodic line with a 5-measure phrase and a 3-measure phrase. The left hand provides harmonic support with chords and a 3-measure phrase. Dynamics include *p* and *p*. A *Ped* (pedal) marking is present, along with a *** at the end of the section.

Chant. (La mer; on voit passer des galères d'autrefois)

Dolce.

M. de Barcarolle.

Les belles ga - lè - res D'au - tre - fois Sur les on - des claires Je les

Vocal line in G major, common time. The piano accompaniment is in G major, common time. Dynamics include *p*. The vocal line features a 3-measure phrase.

vois, Elles se balan - cent lé - gè - res Et nous apportent les envois — D'i - les é - tran - gè - res, Les bel - les ga -

léger. *mf* *p*

Vocal line in G major, common time. The piano accompaniment is in G major, common time. Dynamics include *mf* and *p*. The vocal line features a 3-measure phrase.

lè - res. Les belles galères, Deux par deux, Bravent les colères Des flots

suivez. *p*

poco rit. *a tempo.*

Vocal line in G major, common time. The piano accompaniment is in G major, common time. Dynamics include *p*. The vocal line features a 3-measure phrase. The piano accompaniment includes *poco rit.* and *a tempo.* markings.



18. LES CUIRASSÉS

bleus Et fendant les on-des a - mè - res S'en vont vers les mi - raculeux Pays des Chi - mè - res . Les belles ga -

(Les galères ont disparu. Ce sont maintenant de grands navires à vapeur)

Récit. A leur place, aujourd'hui, Sans voiles, sans rameurs, Les paquebots et les steamers

- le - - - - res.

(Sirène de bateaux à vapeur)

(Les paquebots passent lentement; le décor s'éclaire peu à peu des colorations rouges du soleil couchant, les steamers disparaissent et on voit à l'horizon une escadre; l'escadre apparaît plus distincte.)

Chant. Lent et déclamé.

Lent. Plus de Tri - tons ni de Si - rè - nes Décorant le flanc des ca - rè - nes Aux mâts plus de gais pavil -

- lons, Mais sous le souf - fle de la bri - se, U - ne fu - mé - e, épaisse et gri - se, S'en - vo - le en som - bres

pressez un peu. rinf. a tempo.

f suivez. rinf. a tempo.



LES CUIRASSÉS (Suite)

(Le décor est tout rouge et les cuirassés se rapprochent de plus en plus)

tour - billons. *Pressez un peu...* *f* *rinf.* *f* *a tempo.* Et la Princesse épouvan-

té - - e Voit sur la Mer - - ensanglan - té - e A l'est, a l'ouest, au sud, au nord, (tonnerre) *déclamé.* Au lieu des vais -

- seaux, (canon lointain) de na - guè - re Pas - ser les cuirassés - - de - guer - re Qui portent la haine et la mort.



Récit. — La Belle a frissonné devant le ciel tragique
Et son cœur s'est gonflé d'un douloureux émoi,
« O Prince, je retourne en ma forêt magique,
« Votre siècle moderne est trop nouveau pour moi. »



Modéré. *p* 8^e bassa -----



19. LA BELLE SE RENDORT

Elle dit_ Une fée amie L'emporte sur ses'ailes d'or, Et la Belle au Bois se rendort. (On revoit successivement la forêt, puis la chambre de la Belle.)
La Belle au Bois s'est rendormie.

Piano introduction in 3/4 time, key of B-flat major. The music features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. It includes a *rit.* (ritardando) section and a *Lent.* (Lento) section with a *p* (piano) dynamic. There are several triplet markings (3) in the right hand.

Chant *très mystérieux.* (peu à peu l'obscurité) *p*

Prin - - ce - se des con - tes fée - - ri - ques, Bel - le qu'un ma - noir en - chan -

Vocal line in 3/4 time, key of B-flat major. The piano accompaniment is in 3/4 time, key of B-flat major. Dynamics include *p* and *pp*. There are triplet markings (3) in the piano accompaniment.

(Le décor s'éteint)

- té Gar - de au fond du grand Bois - - planté D'arbres chi - mé - ri - ques, Dor - - mez

Vocal line in 3/4 time, key of B-flat major. The piano accompaniment is in 3/4 time, key of B-flat major. Dynamics include *p*.

mys - té - ri - eu - sement - - - Loin des ré - a - li - tés mo - ro - - ses,

Vocal line in 3/4 time, key of B-flat major. The piano accompaniment is in 3/4 time, key of B-flat major. Dynamics include *p*.

mf Sur vo-tre lit se-mé de ro - - - - ses *p* Bel - - - le

rall *p* au Bois dormant.





ENOCH & Co.

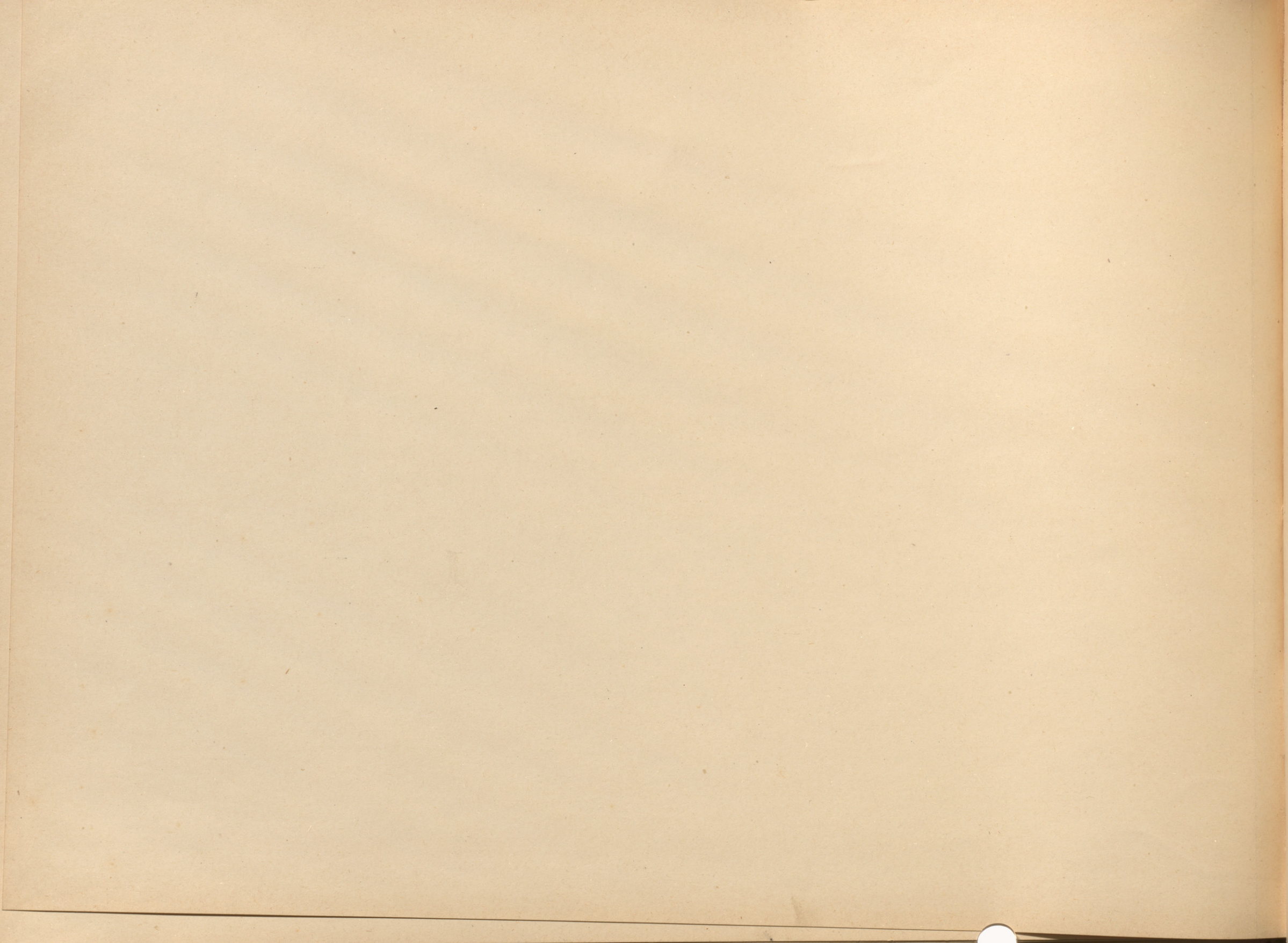
27. B^{is} des Italiens

Paris





DES PRESSES
De EUGÈNE VERNEAU
Imprimeur-Lithographe
108, RUE DE LA FOLIE-MÉRICOURT
PARIS 1902



* M 1523

V 58

B4

1902

folio

1761122







EUGÈNE VERNEAU
Imprimeur-Lithographe
108, RUE DE LA FOLIE-MÉRICOURT
PARIS